

DOHODA**mezi Evropským společenstvím a vládou Kyrgyzské republiky o některých aspektech leteckých služeb**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

VLÁDA KYRGYZSKÉ REPUBLIKY

na straně druhé,

(dále jen „strany“)

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že mezi několika členskými státy Evropského společenství a Kyrgyzskou republikou byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Společenství,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Evropské společenství má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropským společenstvím a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnictví leteckých dopravců, kterým byla udělena licence v souladu s právem Evropského společenství,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Kyrgyzskou republikou, která jsou v rozporu s právem Evropského společenství, musí být plně uvedena v soulad s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Evropským společenstvím a Kyrgyzskou republikou a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a Kyrgyzskou republikou, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, nebo ii) zesilují účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě, nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, mohou rušit účinnost pravidel o hospodářské soutěži platných pro podniky,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1**Obecná ustanovení**

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Evropského společenství.

2. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států Evropského společenství.

3. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na letecké dopravce nebo letecké podniky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké podniky určené daným členským státem.

4. Přepravní práva se nadále udělují prostřednictvím stávajících nebo budoucích dvoustranných ujednání.

Článek 2

Určení členským státem

1. Odstavce 2 a 3 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v příloze II bodech a) a b) týkajícími se určení leteckého dopravce příslušným členským státem, jeho oprávnění a povolení vydaných Kyrgyzskou republikou a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí anebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Kyrgyzská republika příslušná oprávnění a povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

- i) letecký dopravce je usazen podle Smlouvy o založení Evropského společenství na území určujícího členského státu a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,
- ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a
- iii) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu a skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států.

3. Kyrgyzská republika může zamítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem, pokud:

- i) letecký dopravce není usazen podle Smlouvy o založení Evropského společenství na území určujícího členského státu nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,
- ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci nevykonává nebo neudržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad nebo

iii) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu nebo skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce nediskriminuje Kyrgyzská republika letecké dopravce Společenství z důvodu státní příslušnosti.

Článek 3

Bezpečnost

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II bodě c).

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulační kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, uplatňují se práva Kyrgyzské republiky podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Kyrgyzskou republikou rovněž na přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a na oprávnění k provozu tohoto leteckého dopravce.

Článek 4

Zdanění leteckých pohonných hmot

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II bodě d).

2. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nebrání dohody uvedené v příloze II bodě d), členskému státu v uložení nediskriminačních daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jeho území pro použití v letadle určeného leteckého dopravce Kyrgyzské republiky, který poskytuje služby mezi místem na území tohoto členského státu a jiným místem na území tohoto členského státu nebo na území jiného členského státu.

Článek 5

Přepravní tarify v rámci Evropského společenství

1. Ustanoveními odstavce 2 tohoto článku se doplňují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II bodě e).

2. Tarify za přepravu uskutečněnou zcela v rámci Evropského společenství, které jsou účtovány leteckým dopravcem či dopravci určenými Kyrgyzskou republikou podle některé dohody uvedené v příloze I a obsahujících ustanovení uvedené v příloze II bodě e), podléhají právu Evropského společenství.

Článek 6

Slučitelnost s pravidly o hospodářské soutěži

1. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nesmějí dohody uvedené v příloze I i) upřednostňovat uzavření dohod mezi podniky, přijetí rozhodnutí sdruženími podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, která vylučují, narušují nebo omezují hospodářskou soutěž; ii) zesilovat účinky veškerých takových dohod, rozhodnutí nebo jednání ve vzájemné shodě; ani iii) přenášet na soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která vylučují, narušují nebo omezují hospodářskou soutěž.

2. Ustanovení obsažená v dohodách uvedených v příloze I, která nejsou slučitelná s odstavcem 1 tohoto článku, se nepoužijí.

Článek 7

Přílohy dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 8

Revize nebo změna

Strany mohou tuto dohodu kdykoliv po vzájemné dohodě revidovat nebo změnit.

Článek 9

Vstup v platnost a prozatímní provádění

1. Tato dohoda vstupuje v platnost, jakmile si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 strany souhlasí s prozatímním prováděním této dohody od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

3. Tato dohoda se vztahuje na všechny Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a Kyrgyzskou republikou uvedené v příloze I, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost, a to od okamžiku jejich vstupu v platnost nebo prozatímního provádění.

Článek 10

Ukončení platnosti

1. V případě, že dojde k ukončení platnosti některé z dohod uvedených v příloze I, skončí současně platnost všech ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze I.

2. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze I, skončí současně platnost této dohody.


NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu ve dvou vyhotoveních dne 1. června 2007 v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském, ruském a kyrgyzském.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Европа Шериктештиги үчүн
 За Европейское Сообщество




За правителството на Република Киргизстан
 Por el Gobierno de la República Kirguisa
 Za vládu Kyrgyzské republiky
 For Den Kirgisiske Republiks regering
 Für die Regierung der Kirgisischen Republik
 Kirgiisi Vabariigi valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας
 For the Government of the Kyrgyz Republic
 Pour le gouvernement de la République kirghize
 Per il governo della Repubblica del Kirghizistan
 Kirgizstānas Republikas valdības vārdā
 Kirgizijos Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kirgiz Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern Tar-Repubblica Kirgiža
 Voor de Regering van de Republiek Kirgizië
 W imieniu rządu Republiki Kirgiskiej
 Pelo Governo da República do Quirguizistão
 Pentru Guvernul Republicii Kârgâșzstan
 Za vládu Kirgizskej republiky
 Za vlado Kirgiške republike
 Kirgisian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Kirgizistans regering
 Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн
 За Правительство Кыргызской Республики



PŘÍLOHA I

Seznam dohod uvedených v článku 1 této dohody

Dohody o leteckých službách mezi Kyrgyzskou republikou a členskými státy Evropského společenství, které jsou ke dni podpisu této dohody uzavřené, podepsané nebo parafované

- Dohoda mezi rakouskou spolkovou vládou a vládou Kyrgyzské republiky o letecké dopravě, podepsaná ve Vídni dne 17. března 1998 (v příloze II jen „dohoda Kyrgyzstán – Rakousko“),
- Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kyrgyzské republiky o leteckých službách, podepsaná v Praze dne 29. dubna 2004 (v příloze II jen „dohoda Kyrgyzstán – Česká republika“),
- Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Kyrgyzské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Biškeku dne 13. května 1997 (v příloze II jen „dohoda Kyrgyzstán – Německo“),
- Dohoda mezi vládou Kyrgyzské republiky a vládou Řecké republiky o letecké dopravě, podepsaná v Athénách dne 1. listopadu 2004 (v příloze II jen „dohoda Kyrgyzstán – Řecko“),
- Dohoda mezi vládou Kyrgyzské republiky a vládou Slovenské republiky o leteckých službách, parafovaná v Biškeku dne 27. září 2006 (v příloze II jen „dohoda Kyrgyzstán – Slovensko“),
- Dohoda mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou Kyrgyzské republiky o leteckých službách, podepsaná v Londýně dne 8. prosince 1994 (v příloze II jen „dohoda Kyrgyzstán – Spojené království“),

naposledy pozměněná memorandem o porozumění mezi úřady civilního letectví těchto dvou zemí, podepsaným v Londýně dne 2. září 2003 (dále jen „memorandum o porozumění Kyrgyzstán – Spojené království“).

PŘÍLOHA II

Seznam článků dohod uvedených v příloze I, na které se odkazuje v člancích 2 až 5 této dohody

a) Určení členským státem:

- čl. 3 odst. 5 dohody Kyrgyzstán – Rakousko,
- čl. 3 odst. 4 dohody Kyrgyzstán – Česká republika,
- čl. 3 odst. 4 dohody Kyrgyzstán – Německo,
- čl. 3 odst. 2 písm. a) dohody Kyrgyzstán – Řecko,
- čl. 4 odst. 4 dohody Kyrgyzstán – Spojené království a příloha B čl. 4 písm. a) memoranda o porozumění Kyrgyzstán – Spojené království.

b) Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění nebo povolení:

- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Kyrgyzstán – Rakousko,
- čl. 4 odst. 1 písm. b) dohody Kyrgyzstán – Česká republika,
- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Kyrgyzstán – Řecko,
- čl. 5 odst. 1 písm. a) dohody Kyrgyzstán – Spojené království a příloha B čl. 5 odst. 1 písm. a) memoranda o porozumění Kyrgyzstán – Spojené království.

c) Bezpečnost:

- článek 6 dohody Kyrgyzstán – Rakousko,
- článek 7 dohody Kyrgyzstán – Česká republika,
- článek 12 dohody Kyrgyzstán – Německo,
- článek 8 dohody Kyrgyzstán – Řecko,
- příloha B čl. 13a memoranda o porozumění Kyrgyzstán – Spojené království.

d) Zdanění leteckých pohonných hmot:

- článek 7 dohody Kyrgyzstán – Rakousko,
- článek 8 dohody Kyrgyzstán – Česká republika,
- článek 6 dohody Kyrgyzstán – Německo,
- článek 9 dohody Kyrgyzstán – Řecko,
- článek 9 dohody Kyrgyzstán – Slovensko,
- článek 8 dohody Kyrgyzstán – Spojené království.

e) Přepravní tarify v rámci Evropského společenství:

- článek 11 dohody Kyrgyzstán – Rakousko,
- článek 12 dohody Kyrgyzstán – Česká republika,
- článek 10 dohody Kyrgyzstán – Německo,
- článek 13 dohody Kyrgyzstán – Řecko,
- článek 7 dohody Kyrgyzstán – Spojené království a příloha B čl. 7 memoranda o porozumění Kyrgyzstán – Spojené království.

PŘÍLOHA III

Seznam jiných států uvedených v článku 2 této dohody

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - d) Švýcarská konfederace (v rámci dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-